



СОДЕРЖАНИЕ

НОВЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ (Перевод К. П. Богатырева)

НОВЫЕ СТИХОТВОРЕНИЯ [ПЕРВАЯ ЧАСТЬ]

	Текст	Примечания
Ранний Аполлон	7	448
Жалоба девушки	8	
Песнь любви	9	
Эранна — Сафо	10	448
Сафо — Эранна	11	
Сафо — Алкею	12	448
Гробница девушки	13	
Жертва	14	
Восточная дневная песнь	15	449
Ависага, I	16	449
II	17	
Давид поет Саулу, I	18	450
II	19	
III	20	
Собор Иисуса Навина	21	450
Уход блудного сына	23	
Гефсиманский сад	24	450
Пиета	26	451
Пение женщин, обращенное к поэту	27	451

Содержание

	Текст	Примечания
Смерть поэта	28	
Будда	29	
(Перевод В. Куприянова) *		451
L'Ange du méridien	30	452
Собор	31	
(Перевод Е. Витковского)		452
Портал, I	33	
II	34	
III	35	
Окно-роза	36	453
Капитель	37	
Бог в Средние века	38	453
Морг	39	454
Узник, I	40	
II	41	
Пантера	42	
(Перевод Г. Ратгауза)		454
Газель	43	455
Единорог	44	
Святой Себастьян	45	455
Даритель	46	455
Ангел	47	
Римские саркофаги	48	
Лебедь	49	
(Переводы Юлии Нейман и А. Карельского)		456
Детство	50	458
Поэт	51	

* В тех случаях, когда, помимо перевода Богатырева, дан другой перевод в примечаниях, в Содержание указываются фамилии других переводчиков (Ред.).

	Текст	Примечания
Кружево, I	52	
II	53	
Судьба женщины	54	
(Перевод А. Биска)		458
Выздоравливающая	55	
Взрослая	56	
Танагра	57	459
Слепнущая	58	
В чужом парке	59	459
Прощание	60	
Познание смерти	61	
Голубая гортензия	62	
(Перевод А. Биска)		460
Перед дождем	63	
В зале	64	
Последний вечер	65	
Юношеский портрет отца	66	460
Автопортрет 1906 года	67	
(Переводы Т. Сильман и В. Летучего)		461
Король	68	462
Воскресение	69	463
Знаменосец	70	463
О том, как последний из графов фон Бредеро- де избежал турецкого плена	71	464
Куртизанка	72	
(Перевод В. Топорова)		464
Лестница оранжереи	73	
(Перевод А. Биска)		465
Перевоз мрамора	74	465
Будда	75	
Римские фонтаны	76	
Карусель	77	
(Переводы А. Карельского и В. Леван- ского)		466

	Текст	Примечания
Испанская танцовщица	79	467
Башня	80	468
Площадь	81	468
Quai du Rosaire	82	
(Перевод А. Биска)		468
Béguinage, I	83	469
II	85	
Праздник Марии	86	469
Остров, I	88	
II	89	
III	90	
Могилы гетер	91	469
Орфей. Эвридика. Гермес	93	470
Алкестида	97	470
Рождение Венеры	101	471
Чаша роз	104	

НОВЫХ СТИХОТВОРЕНИЙ

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

Архаический торс Аполлона	107	
(Перевод В. Топорова)		471
Критская Артемида	108	
Леда	109	472
Дельфины	110	
Остров сирен	111	
Плач об Антиное	112	472
Смерть возлюбленной	113	
Плач об Ионафане	114	473
Утешение Илии	115	473
Саул во пророках	116	474
Явление Самуила Саулу	117	475

	Текст	Примечания
Пророк	118	475
Иеремия	119	
(Переводы В. Миклушевича и А. Карельского)		475
Сивилла	120	477
Отпадение Авессалома	121	477
Есфирь	123	479
Прокаженный король	125	479
Легенда о трех живых и трех мертвых	126	
Мюнстерский король	127	480
Пляска смерти	128	480
Страшный суд	129	480
Искушение	130	
Алхимик	131	
Ларь с реликвиями	132	
Золото	133	481
Стопник	134	481
Мария Египетская	136	481
Распятие	137	482
Воскресший	138	482
Величание	139	482
Адам	140	483
Ева	141	
Сумасшедшие в саду	142	483
Сумасшедшие	143	
Из жития святого	144	
Нищие	145	
Чужая семья	146	
Обмывание трупа	147	484
Одна из старух	148	
Слепой	149	
Увядшая	150	

	Текст	Примечания
Ужин	151	484
Пожарище	152	
(Перевод А. Биска)		485
Груша	153	485
Заклинание змей	154	
Черная кошка	155	486
Перед Пасхой	156	486
Балкон	158	
Отплывающий корабль	159	
Пейзаж	160	487
Римская Кампанья	161	487
Песнь о море	162	487
Ночная езда	163	
(Перевод Т. Сильман)		488
Парк попугаев	164	
Парки, I	165	490
II	166	
III	167	
IV	168	
V	169	
VI	170	
VII	171	
Портрет	172	490
Утро в Венеции	173	490
Поздняя осень в Венеции	174	
(Перевод В. Топорова)		491
Собор святого Марка	175	
(Перевод В. Топорова)		492
Дож	176	493
Лютня	177	493
Искатель приключений, I	178	494
II	179	

	Текст	Примечания
Соколиная охота	180	
Коррида	181	494
Детство Дон Жуана	183	
(Перевод Юлии Нейман)		494
Выбор Дон Жуана	184	495
Святой Георгий	185	495
Дама на балконе	186	495
Встреча в каштановой аллее	187	496
Сестры	188	
Упражнение на рояле	189	
Любящая	190	
Сердцевина роз	191	496
Портрет дамы восьмидесятих годов	192	
Дама перед зеркалом	193	
Старуха	194	
Кровать	195	496
Чужестранец	196	497
Подъезд	197	497
Солнечные часы	198	498
Мак снотворный	199	498
Фламинго	200	498
Персидский гелиотроп	201	
Колыбельная	202	
(Перевод В. Куприянова)		499
Павильон	203	499
Похищение	204	500
Розовая гортензия	205	500
Герб	206	
Холостяк	207	
Одинокий	208	
Читатель	209	
(Перевод В. Топорова)		501

	Текст	Примечания
Яблонный сад	210	501
Призвание Магомета	211	502
Гора	212	502
Мяч	213	
Ребенок	214	
Пёс	215	503
Скарабей	216	503
Будда во славе	217	503

ДОПОЛНЕНИЯ

ИЗ ДРУГИХ КНИГ РИЛЬКЕ

ИЗ КНИГИ «ЖЕРТВЫ ЛАРАМ»

На Малой Стране		
(Перевод С. Петрова)	221	505
У святого Вита		
(Перевод С. Петрова)	222	505
Майский день		
(Перевод С. Петрова)	223	
Народный мотив		
(Перевод А. Дейча)	224	505
Ночная картинка		
(Перевод С. Петрова)	225	

	Текст	Примечания
ИЗ КНИГИ «ВЕНЧАННЫЙ СНАМИ»		
Из цикла «Мечтать»		
IV. Нынче май встречает сухо...		
(Перевод С. Петрова)	226	
XIX. Море скал передо мной...		
(Перевод С. Петрова)	226	
XXI. Бывают ночи, где все вещи...		
(Перевод С. Петрова)	227	
XXII. Огромным чудодейственным цветком...		
(Перевод С. Петрова)	227	
Из цикла «Любить»		
I. Любовь как явиться к тебе смогла?...		
(Перевод Н. Монахова)	228	
VI. В саду мы погрузились в думы...		
(Перевод С. Петрова)	228	
XI. Мы замечтались...		
(Перевод С. Петрова)	229	
ИЗ КНИГИ «СОЧЕЛЬНИК»		
Сочельник		
(Перевод С. Петрова)	230	
Из цикла «Дары»		
О святое мое одиночество — ты!...		
(Перевод А. Ахматовой)	230	
Далёко город. Я один...		
(Перевод С. Петрова)	231	
Люблю позабытых в сенях Богородицы...		
(Перевод С. Петрова)	231	
Сухие елки дышат хрипло...		
(Перевод С. Петрова)	232	

	Текст	Примечания
В бору сосновом снежно, глухо...		
(Перевод С. Петрова)	232	
Над белым замком все белым-бело...		
(Перевод С. Петрова)	233	
Парк! В старых липах явись мне!...		
(Перевод С. Петрова)	233	
Из цикла «Путешествия»		
Венеция, I		
(Перевод С. Петрова)	234	
Касабьянка...		
(Перевод С. Петрова)	234	
ИЗ КНИГИ «РАННИЕ СТИХОТВОРЕНИЯ»		
Слова, всю жизнь прожившие без ласки...		
(Перевод Г. Ратгауза)	235	505
Дрожь, ощущающую порою...		
(Перевод Т. Сильман)	235	
Когда опять прольется свет луны...		
(Перевод Т. Сильман)	236	
ИЗ КНИГИ «ЧАСОСЛОВ»		
Из «Книги монашеской жизни»		
И час этот пробил, асен и строг...		
(Перевод Т. Сильман)	237	
Столетье сдвинулось. Мне слышен шум глухой...		
(Перевод Н. Монахова)	237	
Из Слова твоего читаю эту быль...		
(Перевод Н. Монахова)	238	

	Текст	Примечания
<i>Из «Книги паломничества»</i>		
Нет без тебя мне жизни на земле...		
(Перевод А. Немировского)	239	
Душа моя, как некая жена...		
(Перевод С. Петрова)	239	
Ведь Ты — наследник...		
(Перевод С. Петрова)	240	
И в наследьи зеленъ...		
(Перевод С. Петрова)	240	506
Ты старый, темный, закоптелый...		
(Перевод С. Петрова)	241	
Дом одинокий на краю села...		
(Перевод С. Петрова)	242	
Все станет вновь великим и могучим...		
(Перевод Т. Сильман)	242	506
Уж рдеет барбарис...		
(Перевод Т. Сильман)	243	
(Фрагмент. Перевод Б. Пастернака)		512
<i>Из «Книги нищеты и смерти»</i>		
Господь! Большие города...		
(Перевод В. Миклушевича)	243	506
Там люди, расцветая бледным цветом...		
(Перевод В. Миклушевича)	244	
Красуются по-прежнему палаты...		
(Перевод В. Миклушевича)	245	
От века и наек всего лишенный...		
(Перевод В. Миклушевича)	247	
<i>Из «КНИГИ ОБРАЗОВ»</i>		
Два стихотворения к шестидесятилетию		
Ганса Тома: Лунная ночь. Рыцарь		
(Перевод В. Леванского)	249	507
Невеста		
(Перевод В. Куприянова)	250	

	Текст	Примечания
[Тишина] (фрагмент)		
(Перевод Б. Пастернака)		512
[Музыка] (фрагмент)		
(Перевод Б. Пастернака)		513
[Ангелы] (фрагмент)		
(Перевод Б. Пастернака)		511
[Ангел хранитель] (фрагмент)		
(Перевод Б. Пастернака)		511
[Мальчик] (фрагмент)		
(Перевод Б. Пастернака)		513
Из чьего-то детства		
(Перевод Т. Сильман)	251	
Слова перед сном		
(Перевод В. Куприянова)	251	
Сосед		
(Перевод В. Топорова)	252	
Одинокий		
(Перевод Г. Ратгауза)	253	
(Перевод А. Карельского)		507
Воспоминание		
(Перевод В. Куприянова)	253	
Осень		
(Перевод В. Летучего)	254	
Предчувствие		
(Перевод В. Куприянова)	255	
Вечер в Сконе		
(Перевод В. Полетаева)	255	508
Благовещение		
(Перевод Е. Витковского)	256	
Три волхва		
(Перевод Е. Витковского)	258	
Цари		
(Перевод Е. Витковского)	260	508
О фонтанах		
(Перевод А. Карельского)	268	

	Текст	Примечания
За книгой		
(Перевод Б. Пастернака)	269	509
Созерцание		
(Перевод Б. Пастернака)	270	509

КНИГА «РЕКВИЕМ»

По одной подруге реквием		
(Перевод Б. Пастернака)	272	514
По Вольфу графу фон Калькрейту реквием		
(Перевод Б. Пастернака)	280	514

ИЗ КНИГИ «ДУИНСКИЕ ЭЛЕГИИ»

Элегия первая		
(Перевод Г. Ратгауза)	286	
(Перевод В. Миклушевича)		515
Элегия четвертая		
(Перевод В. Миклушевича)	289	519
Элегия восьмая		
(Перевод Г. Ратгауза)	292	519
Элегия десятая		
(Перевод А. Карельского)	295	520

ИЗ КНИГИ «СОНЕТЫ К ОРФЕЮ»

Часть первая

I. О, дерево! Восстань до поднебесья!...		
(Перевод Г. Ратгауза)	300	
II. Как девочка почти...		
(Перевод А. Карельского)	300	
III. Конечно, если — бог...		
(Перевод А. Карельского)	301	
V. Не воздвигай надгробья...		
(Перевод Г. Ратгауза)	302	

	Текст	Примечания
VII. Да, чтобы славить!...		
(Перевод А. Карельского)	302	
VIII. Только тем устами, что могут славить...		
(Перевод А. Карельского)	303	
IX. С лирою звучной во мглу...		
(Перевод Г. Ратгауза)	303	
XIX. Облики мира, как облака...		
(Перевод Г. Ратгауза)	304	
XX. Преподал тварям ты слух в тишине...		
(Перевод В. Миклушевича)	305	
XXV. Но о тебе хочу, о той, которую знал я...		
(Перевод А. Карельского)	305	521
XXVI. Ты, о божественный...		
(Перевод Г. Ратгауза)	306	

Часть вторая

XII. О, полюби перемену!...		
(Перевод Г. Ратгауза)	307	
XXIX. Тихий друг пространств, ты ведать волен...		
(Перевод Г. Ратгауза)	307	

— ИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ,
НЕ ВОШЕДШИХ В СБОРНИКИ

[Песня Абефоны]		
(Перевод Г. Ратгауза)	309	521
Зимние стансы		
(Перевод Е. Витковского)	310	
Жалоба		
(Перевод Г. Ратгауза)	311	
«Гибель тому суждена, кто познал их»...		
(Перевод Г. Ратгауза)	312	
Любой предмет взывает...		
(Перевод Г. Ратгауза)	313	

	Текст	Примечания
Гёльдерлину		
(Перевод Г. Ратгауза)	314	
Вынесен на вершины сердца...		
(Перевод А. Карельского)	315	
Снова и снова, хотя страна любви нам знакома...		
(Перевод Г. Ратгауза)	315	
Ода Белльману		
(Перевод Г. Ратгауза)	316	521
Кувшин слез		
(Перевод Г. Ратгауза)	317	
Целый мир в лице моей любимой		
(Перевод В. Куприянова)	318	
Почное небо и звездопад		
(Перевод В. Куприянова)	318	
Антистрофы		
(Перевод Г. Ратгауза)	319	
Жизни пути...		
(Перевод Г. Ратгауза)	321	522
Элегия. Марине Цветаевой-Эфрон		
(Перевод А. Карельского)	321	522
Ни разума, ни чувственного жара...		
(Перевод Г. Ратгауза)	323	522

ИЗ ФРАНЦУЗСКИХ СТИХОТВОРЕНИЙ

Возвышенное нас разводит с нами...	
(Перевод Б. Дубина)	325
Если бы света явление...	
(Перевод Б. Дубина)	325

ПИСЬМА К МОЛОДОМУ ПОЭТУ

(Перевод Г. Ратгауза)	326	523
---------------------------------	-----	-----

ИЗ СТИХОТВОРЕНИЙ РИЛЬКЕ,
НАПИСАННЫХ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Пожар	366	527
Утро	367	
Лицо	368	
Старик	369	
Я так устал от тяжести больных дней...	370	
Я так один. Никто не понимает...	370	

ПРИЛОЖЕНИЯ

Г. И. Ратгауз. Райнер Мария Рильке (Жизнь и поэзия)	373
А. И. Неусыхин. Основные темы поэтического творчества Рильке	420

ПРИМЕЧАНИЯ

Обоснование текста (составил Г. И. Ратгауз при участии Н. И. Балашова)	444
Новые стихотворения [первая часть] (составил Н. И. Балашов при участии Г. И. Ратгауза)	447
Новых стихотворений вторая часть (составил Н. И. Балашов при участии Г. И. Ратгауза)	471
Из других книг Рильке (составил Г. И. Ратгауз при участии Е. В. Пастернака и Н. И. Балашова)	504
СПИСОК ИЛЛЮСТРАЦИЙ	527